

ТВОРЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА КОСВЕННЫХ СРЕДСТВ ОЦЕНКИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

П.Г. Лабзина

Самарский государственный технический университет
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244
E-mail: labzinapg@mail.ru

Рассматривается возможность раскрытия творческого потенциала студентов в процессе обучения переводу косвенных средств оценки публицистического текста. Одной из центральных проблем является проблема связи оценки и ее интерпретации. Оценка играет чрезвычайно важную роль при непосредственной коммуникации, где бывают затронуты интересы участников.

Ключевые слова: *творчество, гибкость мышления, оценка, перевод, публицистика, стандарт речи.*

В процессе обучения навык понимания текста часто истолковывается как умение переводить текст. Вопрос о месте перевода в процессе обучения чтению научной литературы обсуждается уже много лет и все еще остается весьма актуальным, хотя существует множество мнений по этому вопросу. Так, например, И.М. Берман считает, что следует прежде всего различать перевод как вид специальной (вторичной) речевой деятельности и перевод как одно из методических средств, используемых при обучении языку. Объясняет И.М. Берман это тем, что овладение переводом как видом специальной речевой деятельности не входит в целевую установку обучения языку в вузе. Дело в том, что переводчик должен не только уметь понять иноязычный текст (устный и письменный), но и адекватно передать его содержание на другом языке. Для этого необходимо не только хорошее владение иностранным языком, но и знание большого количества межъязыковых (иностранно-русских либо русско-иностранных) соответствий. Предметом глубокого изучения в этом случае становится не только иностранный, но и родной язык переводчика, которым человек, не специализирующийся в лингвистике, пользуется обычно интуитивно [3].

Мы согласны с мнением М.Я. Цвиллинга о том, что выработка навыка перевода как деятельности характеризуемой жесткими параметрами времени и объема перерабатываемой информации, чаще всего происходит стихийно, путем неуправляемых усилий со стороны обучаемого, не всегда являющихся эффективными, а иногда к концу обучения и не достигается вовсе, и соответствующий навык вырабатывается уже в ходе самой профессиональной деятельности, по мере накопления переводчиком практического опыта [6]. Своеобразие и многоплановость реального процесса перевода отмечаются во многих работах. Так, В.Н. Комиссаров пишет: «Наблюдения за реальным процессом перевода не дают основания выделять в действиях переводчика ряд последовательных этапов, на каждом из которых устанавливалась бы эквивалентность на каком-то одном уровне» [5].

Специфика реально протекающего процесса перевода четко отражена в следующей формулировке А.Д. Швейцера: «Процесс перевода может быть охарактеризован как процесс поиска решения, отвечающего определенному набору варьирующих функциональных критериев» [7].

М.Я. Цвиллинг отмечает, что именно понимание перевода как процесса поиска решения открывает путь к созданию теории, обучающей переводу. Обобщение эмпирических наблюдений за работой переводчиков и данные самонаблюдения говорят, бесспорно, в пользу эвристического характера процесса перевода. Под эвристическим процессом здесь понимается такой процесс решения задачи, достижение конечной цели которого обеспечивается не с помощью строго заданной и в принципе формализуемой процедуры – алгоритма, а с помощью логически непредсказуемых переходов от исходной ситуации-проблемы к решению-цели[6].

Указание А.Д. Швейцера на то, что «процесс поиска оптимального решения при переводе не является одноразовым актом», следует понимать как характеристику внутреннего, мыслительного процесса, предшествующего (или сопутствующего) порождению текста перевода. Такое понимание данного положения подтверждается и следующими словами цитируемой работы: «Этот поиск, как и речевая деятельность вообще, обычно осуществляется методом проб и ошибок, который заключается в последовательном приближении к оптимальному варианту путем перебора нескольких возможных вариантов перевода и отклонения тех, которые не соответствуют определенным функциональным критериям» [7].

Для выполнения хорошего перевода необходимы не только резкое увеличение языковых знаний, но и выработка иного подхода к самому процессу перевода, то есть подключение интуитивных и эмоциональных факторов, без которых невозможно творческое мышление.

Эвристический характер перевода присутствует в той или иной степени на всех ступенях овладения навыком этой деятельности, поэтому акцентуация внимания обучаемых на этих моментах желательна уже на первых этапах обучения переводу (и иностранному языку как таковому), что позволяет предупредить возникновение нежелательных стереотипов и дает им возможность, в частности, применить в сфере овладения иностранным языком тот опыт эвристической мыслительной деятельности, который накоплен ими в качестве исследователей, экспериментаторов, организаторов и т. п.[6].

И.М. Берман утверждает, что, хотя смысл слова или предложения ясен, для перевода этого слова или предложения надо прибегнуть к довольно сложному поиску формы выражения в родном языке. Именно поиск необходимого соответствия в переводном языке позволяет говорить об эвристическом характере переводческой деятельности [3].

Л.С. Бархударов упоминает о том, что при сопоставительном анализе текста подлинника и текста перевода вскрывается, как правило, большое количество отношений (соответствий) единичных, нерегулярных, устанавливаемых только для данного конкретного случая. Поскольку такие единичные соответствия не поддаются обобщению, то они составляют наибольшую трудность для практики перевода. В умении находить индивидуальные, единичные соответствия как раз и заключается творческий характер переводческой деятельности [2].

Для развития творческих навыков перевода хорошим потенциалом обладает публицистический текст, интерес работы с которым заключается в том, что публицистика активно вмешивается в жизнь общества, формируя общественное мнение путем открытого комментирования фактического материала, который попадает в поле ее зрения. А в поле зрения публицистики попадает самый широкий спектр происходящего. Немалую роль играет в повседневной коммуникации язык публицистики, одна из главных особенностей изобразительно-выразительных средств которого заключается в его оценочности.

В других функциональных стилях проблема оценочности не имеет такого значения, остроты, как в публицистике. Неслучайно поэтому репертуар оценочных средств в публицистике исключительно богат и разнообразен. Помимо собственно оценочной лексики в публицистическом тексте в функции оценки используются раз-

личные лексические разряды: разговорно-просторечная лексика, книжные, высокие слова, архаизмы, специальная лексика в переносном значении и др. Активно используются разнообразные словообразовательные и грамматические средства экспрессивно-оценочной окраски: разговорные конструкции, присоединительные, эмоционально-оценочные предложения [1].

К речевым особенностям публицистического стиля следует отнести особый характер стандартизованности речи. Стандартизация речи отражает глубинную тенденцию языка к автоматизации, регулярности, устойчивости средств выражения, к привычному, социально закрепленному способу наименования и оценки. Специфика публицистической стандартизации заключается прежде всего в ее социально-оценочном характере.

Стандарт не только не противоречит языковому разнообразию, но предполагает его, подразумевает индивидуальное мастерство, оригинальность. При этом мастерство заключается в богатстве готовых выражений, в умелом их выборе, сочетании, варьировании, производящем впечатление новизны. Стандарт – это основной строительный материал любой речи, в том числе и речи, рассчитанной на эстетическое и публицистическое воздействие.

Оценка как ценностный аспект значения присутствует в самых разных языковых выражениях. При анализе способов выражения оценки одной из центральных является проблема связи оценки и ее интерпретации. В связи с этим в процессе перевода возникают задачи, которые требуют творческого подхода к их разрешению. Поэтому задача обучения переводу заключается не в усвоении каких-то норм, правил или «рецепторов», которые переводчик мог бы автоматически применять во всех случаях, а в овладении принципами, методами и приемами перевода и умении выбирать и применять их по-разному в конкретных условиях, к разным текстам и для разных целей.

Таким образом, перевод представляет собой весьма сложный вид речемыслительной деятельности, которая предполагает наличие специфических знаний и умений и осуществляется в значительной степени интуитивно. В результате обретения таких знаний и умений (в процессе обучения или путем длительной практики) развивается интуитивная способность надлежащим образом решать переводческие проблемы. Актуальность работы определяется существенной ролью, которую косвенный способ выражения оценки играет в процессе мыслительной и языковой деятельности человека.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 186 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 240.
3. Берман И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах. – М.: Высшая школа, 1970. – С. 230.
4. Зильберман Л.И. Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы. – М.: Наука, 1988. – С. 160.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Международные отношения, 1973. – С. 154.
6. Цвиллинг М.Я. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков/Чтение. Перевод. Устная речь. – Л.: Наука, 1977. – С. 172–180.
7. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973. – С. 126.

Поступила в редакцию 23.10.13;
в окончательном варианте 23.10.13

UDK 378

**THE CREATIVE APPROACH TO THE INDIRECT ASSESSMENT TRANSLATION IN
SOCIAL AND POLITICAL ESSAYS DURING FOREIGN LANGUAGE LEARNING**

P.G. Labzina

Samara State Technical University

244, Molodogvardeiskaya st., Samara, 443100

E-mail: labzinapg@mail.ru

The opportunity of revealing students' creative potential in the process of the indirect assessment translation in the social and political essays is discussed in this article. One of the main issues is the assessment and its interpretation. Assessment plays an important role in communication, when participants' interests are taken into consideration.

Key words: *creativity, flexible thinking, translation, assessment, social and political essays, speech standard.*

Original article submitted 23.10.2013;
revision submitted 23.10.2013

Polina G. Labzina, lecturer, department of Foreign Languages.